

ПРОБЛЕМЫ МИРА И РАЗОРУЖЕНИЯ В КОНЦЕ XX СТОЛЕТИЯ

Урок 7

Текст № 1

PARLER PAIX

Dans le dernier quart du XX^e siècle la planète Terre — notre maison commune s'est trouvée⁸ confrontée à un dilemme: holocauste³ nucléaire ou paix et coopération internationales. Les manifestations¹² se sont multipliées dans le monde pour mettre fin¹³ à la course aux armements, pour prévenir l'Apocalypse³.

Or l'idée d'un⁷ monde sans armes, d'une⁷ paix solide et durable ne date pas⁴ d'hier. Elle avait été évoquée² à plusieurs reprises par beaucoup d'esprits éclairés. Elle gagne du terrain au lendemain de la Deuxième guerre mondiale¹¹, avec⁶ la naissance, en 1949, du Mouvement de la paix¹. Les années 70 ont donné naissance¹³ à des mouvements antimilitaristes et antinucléaires regroupant ouvriers et paysans, technocrates et intellectuels, ecclésiastiques et laïcs, hommes politiques de tous les horizons¹⁴. Cette idée anime également diverses associations pacifistes, tiers-mondistes, écologistes, féministes, permettant⁹ l'unité des plus larges couches de population quelles que soient¹⁰ leurs opinions politiques ou convictions religieuses. L'Appel de Stockholm¹, qui fut signé en 1950 par quelque 500 millions de bonnes volontés hostiles à la bombe atomique, l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe tenue² à Helsinki en 1975, la «Charte de Paris pour une nouvelle Europe»^a, signée² en 1990, et bien d'autres initiatives¹² appuyées² à l'échelle mondiale, sont autant de jalons⁶ symbolisant la volonté humaine de construire un⁷ avenir dans lequel l'absurde est évitable.

Toutefois, une mise au point s'impose. La paix, qu'est-ce que c'est? La définition de la paix, comme «état de pays qui ne sont pas en guerre», s'avère⁸ dépassée. La paix ne peut plus être une simple parenthèse entre

deux guerres. Une autre définition est nécessaire: «La paix — état de pays qui profitent de leurs différences pour assurer mutuellement leur sécurité et rendre plus dynamique leur évolution». Il faut y ajouter quatre modalités d'action qui, pourvu que tous les pays les appuient, peuvent apporter une contribution cohérente à l'instauration de la paix. Ces quatre modalités, mises en relief par le Secrétaire Général des Nations Unies, sont les suivantes: la diplomatie préventive qui a pour objet de régler les conflits avant que la violence n'éclate; le rétablissement de la paix qui vise à rapprocher des parties hostiles, essentiellement par des moyens pacifiques; le maintien de la paix qui élargit les possibilités de prévention des conflits aussi bien que de rétablissement de la paix, et enfin la consolidation de la paix après les conflits — action menée en vue de définir et d'étayer les structures propres à raffermir la paix afin d'éviter la reprise des hostilités.

Pour vaincre définitivement les menaces qui ne semblent plus imminentes, l'harmonisation des efforts est indispensable. Seule la confiance mutuelle peut réduire les risques de conflit entre Etats, faire reculer les ultras de tout poil¹⁴, les nostalgiques de la confrontation. Les habitants du globe doivent comprendre que leur survie dépend de leur bonne foi. Alors, ils forgeront de leurs épées des socs de charrues, et de leurs lances ils feront des serpes³.

^aПарижская хартия для новой Европы; ^bвсе это — вехи.

Текст № 2

Переведите, обращая внимание на библеизмы (комм. 3) и лексику, связанную с религиозной традицией:

LA PARABOLE^a NUCLÉAIRE

La conviction que la paix tient à une découverte technico-militaire transcendant⁶ les volontés et les intérêts politiques eux-mêmes, cet utile malentendu avait eu le temps de laisser fleurir une véritable religion de l'atome. Celle-ci, comme grand nombre d'hérésies d'origine occidentale, prend racine dans la fascination pour l'Apocalypse^b. L'idole nucléaire, avec son pouvoir de vie ou de mort sur l'humanité, n'est-elle pas la Bête^r elle-même? L'eschatologie nucléaire, cependant, innove de manière radicale: Dieu est exproprié de sa toute-puissance au profit des grands de ce monde. L'Armageddon^a devient un simple problème de gestion — technique, économique, politique — et le jour de Jugement^e n'est plus que l'impensable faillite, sans cesse conjurée, de la dissuasion.

A la religion de la dissuasion, il fallait un clergé. Une véritable caste, dédiée au service de la nouvelle idole, s'institue au fur et à mesure du développement des armements nucléaires. Militaires de haut rang, ingénieurs de l'armement, scientifiques, «stratèges», diplomates et hommes politiques assument collectivement la gestion de cette Apocalypse perpétuellement différée. Théologiens de l'atome, ils produisent de nouvelles doctrines stratégiques et enrichissent les attributs de la divinité par la sophistication croissante des arsenaux. Cet apostolat ne peut évidemment se passer du processus de «contrôle des armements» pour prouver aux fidèles que l'on tient les choses bien en main et que la Bête n'échappe toujours pas à ses gardiens.

^апритча; ^бпревалирует, преобладает над; ^всм. комм. 3; ^гзверь (выходящий из бездны); ^дАрмагеддон — место последней битвы сил добра и зла; ^едень Страшного суда.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера.

Некоторые словосочетания в тексте № 1 представляют собой названия конгрессов, документов, организаций и т. д., которые в русском языке также имеют определенные наименования. При переводе необходимо дать соответствующее употребительное в русском языке терминологическое обозначение этих понятий.

Так, le Mouvement de la paix следует переводить: *Движение сторонников мира*; l'Appel de Stockholm — *Стокгольмское воззвание* (а не обращение или призыв); la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe — *Совещание* (а не конференция) *по безопасности и сотрудничеству в Европе*.

Для определения точного эквивалента необходимо обращаться к энциклопедиям, справочникам и т. п. Большую помощь в этом может оказать сопоставление текстов на двух языках, написанных по одному и тому же вопросу.

2. Перевод пассивных конструкций.

Во французском языке существуют пассивные конструкции двух типов: аналитические (être + participe passé) и местоименные (с частицей se). Они используются в следующих случаях:

а) при логическом выделении реального субъекта действия (выделяемое слово помещается на последнее место в предложении):

Les délégués ont largement discuté le problème. → Le problème a été largement discuté *par les délégués*.

б) при логическом выделении действия (указание на реального субъекта действия отсутствует):

On a largement discuté le problème. → Le problème a été largement discuté.

А. Французские пассивные конструкции могут нередко переводиться на русский язык с помощью русских пассивных или пассивно-возвратных форм (дословный перевод):

L'Appel qui fut signé par un quart de la population mondiale.

Воззвание, которое было подписано четвертой частью населения земного шара.

Б. Дословный перевод не всегда является возможным или единственно возможным, так что французская пассивная конструкция нередко заменяется в русском предложении активной. При этом отмечаются следующие случаи:

1) Французскому подлежащему соответствует русское дополнение, которое может быть прямым или косвенным, в зависимости от управления русского глагола:

а) при обозначенном реальном субъекте действия французскому дополнению соответствует русское подлежащее:

L'Appel qui fut signé par un quart de la population mondiale.

Воззвание, которое подписала четвертая часть населения земного шара.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское прямое дополнение *которое*, соотносящееся с существительным *воззвание*.

Se problème avait été évoqué par beaucoup d'esprits éclairés.
Об этой проблеме говорили многие просвещенные умы.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское косвенное дополнение (*об этой проблеме*).

б) при необозначенном реальном субъекте действия в русском переводе используется неопределенно-личное предложение:

Le bonheur ne s'attend pas, il se gagne.

Счастья не ждут, его завоевывают.

в) в русском переводе может быть использована безличная конструкция, особенно при переводе оборотов с модальным значением *peut être* — *можно*; *être obligé* — *пришлось* и т. п.

La guerre peut être conjurée.

Войну можно предотвратить.

2) Французскому **подлежащему** соответствует русское **подлежащее**. При этом глагол в пассивной форме нередко заменяется словосочетанием, состоящим из глагола со значением: *получать, находить, пользоваться; подвергаться, испытывать*, выражения *быть объектом (предметом, жертвой)* и т. д. и существительного, отражающего смысл французского глагола.

а) при обозначенном реальном субъекте действия:

D'autres initiatives appuyées à l'échelle mondiale.

Другие инициативы, которые *нашли поддержку* во всем мире.

б) при необозначенном реальном субъекте действия:

Sous l'occupation, les patriotes qui luttèrent contre l'envahisseur furent traqués, expulsés.

Во время оккупации патриоты, боровшиеся с захватчиками, *подвергались преследованиям, высылке*.

3) В придаточном дополнительном предложении глагол в пассивной форме заменяется отглагольным существительным:

La communauté internationale exige que le respect de droits de l'homme soit garanti dans chaque pays.

Международное сообщество требует *обеспечения* прав человека в каждой стране.

Одно и то же предложение может переводиться по-разному:

Ce problème a été largement discuté.

А. Эта проблема широко *обсуждалась*.

Б.1.б) Эту проблему широко *обсуждали*.

Б.2.б) Эта проблема *была предметом* широкого обсуждения.

3. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.

Библиизмы, а также лексика церковно-религиозного происхождения часто присутствуют во французских общественно-политических текстах. Переводчик должен быть знаком с наибо-

лее употребительными образами, именами собственными, крылатыми выражениями из Библии, а также с рядом терминов и понятий, относящихся к деятельности церкви. Необходимо помнить, что некоторые библиизмы обретают в современном общественно-политическом лексиконе смысл, отличный от первоначального. В этом плане интересна эволюция выражения *la traversée du désert*, изначально связанного с ветхозаветной историей перехода евреев через пустыню при исходе из Египта. Начиная с 60-х годов во французских газетных текстах это выражение стало употребляться по отношению к генералу де Голлю, а точнее, к периоду с 1946 по 1958 год, когда он на время покинул авансцену политической жизни. Впоследствии оно стало обозначать период трудностей, испытаний, вынужденного бездействия по отношению к любому деятелю, политическому институту, предприятию, отрасли промышленности и т. д.

Встречающееся в тексте № 1 слово *holocauste* в «Ветхом Завете» означает: *жертва, всесожжение, искупительное жертвоприношение*, а в современном политическом лексиконе — *неисчислимые жертвы, массовая гибель людей, массовое истребление*. Для слова *Apopocalypse* (книга «Откровение Иоанна Богослова», «Новый Завет») допустимы контекстуальные варианты перевода: *гибель, катастрофа, катаклизм*. Отсюда *apocalyptique* — *катастрофический, страшный, мрачный*.

4. Перенос отрицания при переводе.

L'idée d'un monde sans armes ne date pas d'aujourd'hui.

Идея мира без оружия родилась *не сегодня*.

Отрицание, относящееся в русском предложении к обстоятельству, дополнению или даже к подлежащему, во французском ставится при глаголе. Перенос отрицания часто имеет место при выражении ограничения: *не все, не всегда, не совсем, не только* и т. п.

Например:

Tous les pays européens ne sont pas membres de l'Union européenne.

Не все европейские страны являются членами Европейского союза.

5. Ограничение подлежащего.

Наиболее распространенной конструкцией, используемой для ограничения второстепенных членов предложения, является не...

que. Для ограничения подлежащего с его одновременным выделением используются обороты: *ce n'est (ne sont) que... qui; il est seul à, seul; il n'y a que... qui:*

Seule la confiance mutuelle peut réduire le risque de conflit.

Ce n'est que la confiance mutuelle qui peut...

Tолько взаимное доверие может уменьшить опасность возникновения конфликта.

6. Некоторые случаи перевода французских причастных и предложных оборотов.

Французские предложные и причастные обороты могут иметь различное значение: временное, условное, уступительное, причинное и др. и могут быть переведены с помощью соответствующих придаточных предложений:

Elle gagne du terrain au lendemain de la Deuxième guerre mondiale avec la naissance, en 1949, du Mouvement de la paix.

Она распространяется после Второй мировой войны, *когда* в 1949 г. зародилось Движение сторонников мира.

7. Некоторые случаи употребления неопределенного артикля.

В публицистике неопределенный артикль нередко употребляется с выделительной функцией:

а) при обозначении желаемого, являющегося целью усилий. Например: *Une paix solide et durable. L'idée d'un monde sans armes. Un avenir où l'absurde est évitable;*

б) при подчеркивании своеобразия документа, мероприятия конгресса. Например: *La Conférence adopte une Déclaration et un Message aux peuples du monde.*

8. Глаголы-связки. В качестве синонимов глаголов-связок (*être — быть, являться*) в двух языках употребляются:

représenter	— представлять собой
se trouver, s'avérer	— оказаться
constituer, signifier	— составлять
vouloir dire, revenir à	— означать

La diplomatie préventive *veut dire* (signifie, revient à) une activité en vue d'éviter une crise.

Превентивная дипломатия *означает* деятельность с целью избежать возникновения кризиса.

Cette définition s'avère dépassée.

Это определение *оказывается* устаревшим.

9. Замена глагола глагольным словосочетанием.

Сходные по значению глаголы по-разному сочетаются с дополнениями в двух языках. При переводе следует заменить глагол либо добавить слова, сочетающиеся с данным глаголом. Так, *permettre l'unité* нельзя перевести *позволить, допустить единство*. Необходимо либо заменить *permettre* другим глаголом, например: *обеспечить единство*, либо заменить глагол словосочетанием: *позволить добиться единства*. *Permettre* очень часто переводится словосочетаниями: *дать возможность, создать условия для* и т. п.

Следующие глаголы также нередко переводятся словосочетаниями: *frapper, atteindre qch — нанести удар; combattre qch — вести борьбу с чем-л.; décider de faire qch — принять решение сделать что-л.; s'opposer à, riposter à qch — дать отпор чему-л.*

ЭКВИВАЛЕНТЫ

10. Выражение «независимо от» и его синонимы:

quels que soient	— каковы бы ни были
indépendamment de	— независимо от
sans distinction	— без различия
de tous les	— всех, любых

Например: *Cet appel s'adressait à tous les hommes de bonne volonté quelle que soit (= indépendamment de, sans distinction de) leur condition sociale ou (de) leur appartenance politique.*

11. «Всеобщий, общий, совместный». Эквиваленты двух языков, обозначающие эти понятия, соотносятся так:

всемирный	_____	universel, mondial
всеобщий	_____	général
общий	_____	commun
совместный	_____	conjoint

Например: Exposition Universelle — *всемирная выставка*; désarmement général (universel) *всеобщее (всеобъемлющее) разоружение*; déclaration commune — *совместное заявление*; efforts conjoints — *совместные усилия*; à l'échelle mondiale — *в мировом масштабе*.

Особенно труден выбор эквивалента для слова *общий*:

Commun — 'общий для данного круга лиц, организаций, стран' и т. п.

Général — 'общий для всех, всеобщий', а также 'абстрактный'. Ср.: une question d'intérêt commun — *вопрос, интересный для обсуждающих*; une question d'intérêt général — *вопрос, интересный для всех*.

En commun, conjointement — *совместно*.

12. Manifestation, initiatives. Эти слова имеют широкое значение, которое при переводе нередко следует конкретизировать.

Manifestation значит 'выступление', 'какое-л. событие'. В контексте может означать 'демонстрацию', 'митинг', 'забастовку' и иное средство выражения своего отношения к чему-л., а также любое мероприятие. Например:

Le festival de Cannes est une des plus prestigieuses *manifestations cinématographiques*.

Каннский фестиваль является одним из наиболее авторитетных *кинофестивалей*.

Manifestation может означать 'проявление, симптом'.

Les *manifestations cliniques* d'une maladie.

Клинические *симптомы* болезни.

Manifestation может значить также 'волеизъявление'.

Initiative означает 'инициатива, мероприятие, шаг, определенное действие', характер которого выясняется по контексту. Например:

En fait, c'est l'échec de l'*initiative* politique du Président de la République qui a précipité les députés dans la fièvre électorale.

В действительности, депутаты оказались ввергнутыми в предвыборную лихорадку из-за провала политических *действий* президента Республики.

13. «Положить начало, конец». *Положить конец чему-л.* — mettre fin à qch; *покончить с чем-л.* (более сильное выражение) — en finir avec qch.

Положить начало чему-л.: inaugurer, ouvrir, amorcer (une étape, une politique), marquer le début de qch, donner naissance à qch, donner un coup d'envoi à qch.

14. «De tous les horizons».

Выражение de tous les horizons означает *различных взглядов, убеждений*. Стилистически окрашенными синонимами являются: de tous bords, de tout poil, которые в контексте часто имеют негативный оттенок и могут переводиться *разношерстный, всех мастей* и т. д.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите слова и словосочетания терминологического характера (комм. 1):*

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

II. *Переведите предложения, содержащие глагол в пассивной форме (в скобках указываются приемы перевода, рекомендуемые в комм. 2):*

1. (А, Б1). La nouvelle élection a eu lieu en décembre et le délégué syndical a été réélu. 2. (А, Б1, Б2). Le rapport imprimé a été discuté dans les comités de base. 3. (А, Б1, Б2). Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport. 4. (А, Б1). Tous les invités ont été frappés du grand esprit de liberté qui a marqué les interventions des délégués. 5. (Б1, Б2). Ces machines-outils sont très demandées. 6. (А, Б3). Sur le plan de la politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité. 7. (Б2). Un correspondant nous a signalé qu'à Chateaudun cinq travailleurs ont été accidentés en 48 heures.

III. *Найдите эквиваленты библеизмов (комм. 3):*

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le

pain quotidien; jeter des perles aux pourceaux; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite; les (dix) plaies d'Égypte; la couronne d'épines; s'en laver les mains; l'enfant prodigue; les dix commandements; les Tables de la Loi.

IV. Переведите (комм. 3):

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du *calvaire* qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution. 2. Selon l'image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: *holocauste* économique par désertification et chômage; *holocauste* nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a séparé le bon grain de l'ivraie. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires — tout cet arsenal d'*apocalypse* — à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et des *boucs émissaires*. 6. L'Opéra de Paris sort de sa *traversée du désert* avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

V. Переведите предложения, обращая внимание на особенности выражения отрицания (комм. 4):

1. Les grandes assemblées mondiales pour la paix n'étaient pas simplement des rencontres entre individus, elles étaient le résultat de larges campagnes de masse à l'échelle mondiale. 2. Nous n'avons pas toujours eu raison, mais nous avons toujours su reconnaître nos erreurs. 3. La grève n'a pas duré plus de trois jours. 4. Выступление длилось недолго, но было хорошо подготовлено. 5. Переговоры прошли не без трудностей. 6. Не все сотрудники нашей редакции — профессиональные журналисты.

VI. Переведите фразы с ограничителем *seul* (комм. 5):

1. Quel cours les événements vont-ils prendre, et quelles sont les perspectives? *Seule* une analyse scientifique des processus fondamentaux de la vie internationale peut donner une juste réponse à toutes ces questions. 2. Les années de dépendance ont déformé l'économie de ce jeune pays africain. *Seules* se développent les branches liées d'une manière ou d'une autre aux exportations des matières premières.

VII. Переведите, используя *seul* для выражения ограничения (комм. 5). Переведите эти же фразы с другими ограничительными конструкциями:

1. *Tout* seulement усилиями всех политических сил можно преодолеть правительственный кризис в стране. 2. Мы

убеждены в том, что *только* коренное решение проблемы разрушения может обеспечить выживание человечества. 3. *Tout* глубокие экономические реформы могут дать новый импульс (impulsion *f*) развитию нашей экономики.

VIII. Переведите следующие словосочетания (комм. 11):

а) une loi générale, une loi universelle; déclaration générale, déclaration commune; bien général, bien commun; action commune, communiqué commun, aspirations communes; assemblée générale; réunion commune; mener une action commune; d'un commun accord; travail commun; l'utilité commune; idées générales;

б) наше общее дело, всеобщая мобилизация, общие положения, общая дискуссия, общее собрание, общий обзор, общая амнистия, общая забастовка, всеобщее избирательное право, общее правило;

в) совместное заявление, совместные усилия, совместное коммюнике, совместный протест, совместное заседание.

IX. Переведите предложения, содержащие контекстуальные синонимы слова *guerre*:

1. Le monde a connu deux grands *conflits* dans la première moitié du XX^e siècle. 2. De nombreux romans de science-fiction des années 80 décrivent la Terre — après un *cataclysme* thermonucléaire. 3. Les pacifistes d'après-guerre se proposaient comme but de protéger la planète d'une nouvelle *conflagration*. 4. Peut-on oublier les souffrances des peuples pendant la durée des *hostilités*. 5. Les *affrontements* entre la police et les manifestants ont été particulièrement violents.

X. Переведите, используя лексику словаря к уроку и указания комментариев предыдущих уроков:

СОХРАНИТЬ МИР В СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕ

Грозовые тучи военных конфликтов, словно каинова печать^а, испокон веков бросают тень на все Средиземноморье. Его берега опалены пожаром двух мировых войн. Да и в послевоенный период вспыхивавшие здесь локальные и региональные конфликты угрожали человечеству ядерной катастрофой.

Проблема безопасности Средиземноморья приобретает особый характер. Она представляет собой совокупность^б проблем — европейской безопасности, урегулирования на Ближнем Востоке и стабилизации положения на севере Африки.

С судьбами Средиземноморья связаны судьбы народов как в общеевропейском, так и в мировом масштабе. Построить общеевропейский дом, сохранить прочный и длительный мир на планете можно лишь путем совместного политического решения ключевых проблем: двусторонних, региональных, глобальных.

^atel un signe de Caïn; ^bensemble *m*.

СЛОВАРЬ

paix *f* мир; ~ **solide et durable** прочный и длительный мир; ~ **équitable** (сэпарэе) справедливый (сепаратный) мир; **rompre, violer la** ~ нарушить мир; **défendre, sauvegarder la** ~ отстаивать, сохранять мир; **s'affirmer, être pour la** ~ выступать за мир; **maintenir (rétablir) la** ~ поддерживать, укреплять (восстанавливать) мир; **menacer la** ~ угрожать миру; **négocier la** ~, **mener les pourparlers de** ~ вести мирные переговоры; **lutte pour (en faveur de) la** ~ борьба за мир; **partisans (combattants) de la** ~ сторонники мира (борцы за мир); **attaché à la** ~, **épris de** ~ миролюбивый; **le rétablissement de la** ~ миротворчество (восстановление мира); **le maintien de la** ~ поддержание мира; **consolidation de la** ~ **après les conflits** постконфликтное миростроительство

guerre *f* война; ~ **(in)juste** (не-)справедливая война; ~ **libératrice, de libération nationale** национально-освободительная война; ~ **nationale** отечественная война; ~ **de conquête, de rapine** захватническая, грабительская война; ~ **meurtrière (d'extermination)** кровопролитная (истребительная) война; ~ **à outrance** война не на жизнь, а на смерть; ~ **jusqu'au bout** война до победного конца; **la Grande** ~ Первая мировая война; **«drôle de ~»** «странная война» (1939—1940); **la «sale ~»** грязная война; ~ **froide** (~ **-éclair**) «холодная»

(молниеносная) война; ~ **de(s) partisans (guérilla)** партизанская война; **la ~ à éclaté (se termine, cesse, prend fin)** война вспыхнула, началась (заканчивается); **mener la ~ contre qn, faire la ~ à qn, être en ~ avec qn** воевать, вести войну с кем-л.; **préparation à la** ~ подготовка к войне; **préparatifs de** ~ военные приготовления; **déclarer (déclencher, déclencher) la** ~ объявить (развязать, начать) войну; **politique de déclenchement d'une nouvelle** ~ политика развязывания новой войны; **provoquer (causer, amener, susciter) la** ~ привести к войне (вызвать) войну; **pousser à la ~, entraîner dans la** ~ втягивать в войну; **entrer en** ~ вступить в войну; **faire cesser la** ~ добиться прекращения войны; **éviter, conjurer la** ~ избежать войны; **empêcher, prévenir, faire reculer la** ~ предотвратить войну; **instiguer à la ~, fomenter la** ~ подстрекать к войне; **fauteurs, fomentateurs de ~, instigateurs à (de) la** ~ поджигатели войны; **être en état de** ~ быть в состоянии войны; **mettre sur le pied de** ~ перестроить на военный лад; **éliminer, bannir la ~ à tout jamais de la vie de la société** навсегда исключить войну из жизни общества; **libérer, débarrasser l'humanité des ~s** избавить человечество от войн

catastrophe *f* катастрофа; **écarter, éviter la** ~ предотвратить катастрофу; **aboutir, amener à la** ~ привести к катастрофе

échelle *f* масштаб; à l'~ **mondiale, sur le plan mondial, sur l'échiquier international, dans l'arène mondiale** в международном масштабе; à l'~ **nationale, du pays; sur le plan national** в масштабе страны; **sur le plan extérieur** в области внешней политики; **au premier plan** на первом плане, в первую очередь; **mettre au premier plan** ставить на первое место

effort *m* усилие; **accomplir un ~** приложить усилие; **diriger, consacrer ses ~s** à направлять усилия на; **axer les ~s sur** сосредоточить усилия на; **con-**

sentir des ~s затратить усилия; **faire tous ses ~s** приложить все усилия; **redoubler d'~s** удвоить усилия; **multiplier (unir) les ~s** множить (объединять) усилия; **persister dans ses ~s** продолжить усилия; **paralyser ses ~s** сковывать усилия; **n'épargner aucun ~** не щадить усилий; **appuyer, encourager les ~s** поддерживать усилия; **par des ~s conjoints** объединенными усилиями; **les ~s en vue de** усилия, направленные на...

diplomatie *f* дипломатия; ~ **préventive** превентивная дипломатия

Урок 8

Текст № 1

ПЕРЕКУЕМ МЕЧИ НА ОРАЛА^a

В последней четверти XX столетия международные отношения оказались на перепутье^б. Человечество было поставлено¹ перед историческим выбором: позволить тяжкому наследию конфронтации и соперничества столкнуть мир в бездну ядерного Апокалипсиса^a или^в руководствоваться в своих действиях новым мышлением^г, требующим совместного^а политического решения¹² проблем ядерно-космической эры. Разумный выбор мог быть только один² — в пользу мирного³.⁹ соревнования и сотрудничества¹⁴. Такой выбор означал^a необходимость отбросить устаревшие идеологические схемы и опасные представления^d о силе оружия как^с основе национальной безопасности, о допустимости войн и международных конфликтов, о том, что мир может покоиться на пороховой бочке^ж. Он означал также необходимость положить конец^a политике силового давления³ и недоверия.

В этот период миролюбивые¹⁰ силы разных стран единодушно¹⁷ выступили⁷ с развернутой^и программой мирных инициатив^a. Ими было высказано¹ много конкретных⁴ предложений с целью отстоять⁸ мир во всем мире. Эти предложения касались полного¹⁵ уничтожения^б ядерных арсеналов до⁵ 2000 года, недопущения^к вывода любого оружия в космос, который является общим достоянием^л человечества, ликвидации^б запасов химического

оружия, всеобъемлющего^М запрещения ядерных испытаний, снижения^Н уровней обычных вооружений и вооруженных сил, а также ряда^О других назревших^П проблем.

В 90-е годы мощный идеологический барьер, служивший камнем преткновения¹⁶ в отношениях между государствами Востока и Запада, рухнул. Это открыло новые возможности для того, чтобы защитить⁸ мир, помешать¹⁸ возникновению крупных конфликтов, провести в жизнь¹³ интернациональную военную доктрину. Ядерные державы активизировали важные переговоры о сокращении вооружений и разоружении. Разоружение стало краеугольным камнем¹⁶ любой^Р разумной политики, реальной целью, достижения которой добивались¹¹ все силы, выступавшие⁷ за мир. Благодаря исчезновению двухполюсности^С был устранен¹ фактор, который сковывал международные отношения на протяжении четырех десятилетий. Появилась надежда^Т на то, что «холодная война» между Востоком и Западом ликвидирована^{1, 6}. На смену старому подходу^У в мировой политике приходит идея общности^Ф судеб государств и народов как пассажиров одного^Х сравнительно небольшого и хрупкого космического корабля^Ц, безопасность которого составляет главную заботу всех. В последние годы в политическом лексиконе международных организаций и государств стали широко использоваться термины: «превентивная дипломатия», «миротворчество», «поддержание мира» и «постконфликтное миростроительство», которые отражают усилия, предпринимаемые мировым сообществом для создания фундамента мира без войн.

Однако это еще не гарантирует прочный и справедливый мир для народов земного шара. Мы по-прежнему видим пестрый международный ландшафт^Ч с крупными пятнами грозящих неприятностей и возможных конфликтов. Для укрепления всеобщей безопасности предстоит еще многое сделать совместными усилиями политиков, правительств и народов. Ставка в борьбе за мир и разоружение велика^Ш — речь идет о выживании человечества.

^Мсм. эквиваленты в тексте № 1, урок 7; ^{6а} la croisée des chemins; ^Рou bien; ^{1а} nouvelle pensée; ⁸idées; ^Сcomme; ^Жpoudrière; ³pression; ^Вvaste; ^Кinterdiction de+inf.; ⁷patrimoine; ^Мgénéral; ¹⁸réduction; ^Оnombre de; ^Нvenu à maturité; ¹³toute; ^Сbipolarité; ^Тl'espoir est né; ^Упереведите: этот подход уступает место.; ^Фможно: les destinées des... ne font qu'un; ^Хmême; ^Цvaisseau spatial vulnérable; ^Чpaysage polychrome; ^Шl'enjeu est de taille.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. При переводе русских глаголов в страдательном залоге на французский язык используются те же способы, что и при переводе французских пассивных конструкций на русский язык (см. урок 7, комм. 2).

Наиболее употребительны следующие варианты:

а) сохранение пассива:

Появилась надежда на то, что «холодная война» между Востоком и Западом ликвидирована.

L'espoir est né que la guerre froide entre l'Est et l'Ouest avait été éliminée.

Примечание. Страдательный залог может выражаться местоименным глаголом: ...que la guerre froide entre l'Est et l'Ouest s'était effacée.

б) замена пассива неопределенно-личным предложением с *on*:

Были обсуждены вопросы сотрудничества в области культуры.

On a discuté des problèmes de coopération culturelle.

в) активная форма вместо пассивной с заменой русского подлежащего дополнением, а русского дополнения — подлежащим:

Ими были сделаны важные предложения...

Ils ont fait d'importantes propositions...

г) замена пассивного глагола сочетанием: глагол *trouver* (*retrouver*, *subir*, *faire l'objet de* и т. п.) + отглагольное существительное:

Новый договор был одобрен и поддержан мировым общественным мнением.

Le traité reçut l'approbation et bénéficia du soutien de l'opinion publique mondiale.

Время визита будет согласовано особо.

La date de la visite fera l'objet d'un accord spécial.

д) расчлененным предложением:

Этот вопрос должен быть решен безотлагательно.

Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

Нередко одно и то же предложение может быть переведено различными способами:

Благодаря исчезновению двухполюсности был устранен фактор...

Grâce à la disparition de la bipolarité, on a vu disparaître le facteur...

La disparition de la bipolarité a contribué à éliminer le facteur...

2. Употребление «celui» при разъяснении. При разъяснении, когда в русском тексте стоит двоеточие или тире, во французском следует использовать оборот с celui de. Например:

Выбор может быть только один — в пользу мирного соревнования и сотрудничества.

Il n'y a qu'un seul choix, celui d'une compétition et d'une coopération pacifiques.

3. Прилагательное при сочиненных существительных.

Мирное соревнование и сотрудничество.

Une compétition et une coopération pacifiques.

Как видно из примера, в отличие от русского языка французское прилагательное, относящееся к однородным существительным, обычно ставится во множественном числе.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

4. «Конкретный». Французское concret не полностью совпадает по значению с русским и имеет оттенок 'противопоставляемый абстрактному', 'материально воплощенный', 'воспринимаемый чувствами'. В значении «частный» русское конкретный может переводиться словами pratique, ponctuel, précis: mesure pratique, ponctuelle, précise.

5. Предлог «до». Русскому предлогу «до» во французском языке могут соответствовать avant, jusqu'à (вплоть до), d'ici à (к). Например, в тексте № 1: до 2000 года — d'ici à l'an 2000.

6. «Уничтожать, упразднять, ликвидировать, отменять» передаются на французский язык следующими глаголами:

supprimer — общий термин, употребляется с любым дополнением: supprimer les armes, leurs stocks, armées, ministères, bases militaires; supprimer un journal, un impôt;

liquider — ликвидировать (какое-л. дело), а также уничтожить что-л. мешающее;

détruire — уничтожить нечто материальное: détruire des villes, des armes, des maisons;

exterminer — уничтожать живые существа (в большом количестве).

К этим глаголам по своему значению примыкают: éliminer — устранить (la guerre, le danger), annuler, abolir — отменить (le service militaire), dissoudre — распустить (des forces militaires).

Соответствующие существительные: suppression, liquidation, destruction, élimination, annulation, abolition, dissolution, extermination.

7. «Выступать»:

а) произнести речь — faire un discours

выступать на собрании — prendre la parole

выступать в прениях — intervenir dans les débats

выступать по радио — parler à la radio, au (devant le) micro

б) выступать с чем-л. переводится глаголом faire либо словосочетание выступать + существительное заменяется одним словом:

выступать с докладом — faire (présenter) un rapport

выступать с речью — prononcer un discours

выступать с заявлением (заявить) — faire une déclaration (déclarer)

выступать с предложением (предложить) — faire, avancer une proposition (proposer)

выступить с программой — proposer, présenter un programme

выступать с протестом (протестовать) — élever des protestations (protester)

выступать с опровержением (опровергать) — démentir

выступать с инициативой (инициатором) — prendre l'initiative de qch

в) выступать за или против (высказываться за или против, бороться за или против):

выступать за — être pour, se prononcer pour, s'affirmer pour; préconiser, se faire le champion (le partisan) de qch;

выступать против — être contre, se prononcer contre, s'élever contre, se dresser contre, s'opposer à, lutter contre.

Выбор слов зависит от контекста; так, *se prononcer* близко к русскому *высказываться*; *se dresser, lutter* ближе к *бороться*, *prononcer* — *выступать* постоянно, последовательно;

г) *выступать за, в защиту кого-л.* — *prendre la cause de qn; prendre fait et cause pour*;

д) *выступать как, в качестве кого-л., проявлять себя как...* — *faire qch; agir comme (en), se faire*. Например: *se faire le champion de qch* — *выступать сторонником (поборником) чего-л.*; *faire l'apologie de* — *выступать апологетом*.

8. «Отстаивать». В значении *защищать* переводится глаголами *défendre, sauvegarder*.

9. «Мирный» переводится следующими словами:

pacifique — ‘находящийся в условиях мира’, а также ‘воздерживающийся от войны’, ‘предпочитающий мир’ (но готовый дать отпор, если придется): *la coexistence pacifique, un Etat pacifique, le règlement pacifique, les relations pacifiques, la coopération pacifique, la population pacifique*;

paisible — *мирный, тихий*: *la population paisible, villes et villages paisibles*;

de paix — ‘направленный на достижение мира’: *traité de paix, industries de paix, temps de paix, conférence pour la paix (de paix)*.

10. «Миролюбивый» — *pacifique, épris de paix, attaché à la paix*.

Примечание. Последние два оборота могут быть использованы для обозначения приверженности и к другим объектам: *épris de liberté, attaché à la liberté* — *свободолюбивый, attaché à la démocratie* — *преданный идеям демократии*.

11. «Добиваться, достигать»:

добиться — *obtenir*

достичь — *atteindre qch, aboutir à qch*

В ряде случаев эти глаголы сближаются по значению и могут быть переведены: *arriver à, parvenir à* (с усилием), а также *réussir à* (перед инфинитивом):

добиться успехов — *remporter des succès*

достичь успеха в каком-л. деле — *obtenir de bons résultats, réussir*

добиться своего — *arriver à ses fins*

достичь, добиться своей цели — *atteindre son but, objectif*

В сочетаниях с отглагольным существительным *добиться, достичь* выступают нередко как полувспомогательные глаголы и переводятся другими глаголами, употребляющимися с данным дополнением. Например:

добиться независимости — *accéder à l'indépendance*

достичь соглашения — *conclure un accord*

Добиться (с оттенком ‘заставить’) может переводиться глаголом *imposer*. Например: *добиться проведения* (навязать проведение) *политики жесткой экономии* — *imposer une politique d'austérité, добиться изменения политики* — *imposer un changement de politique, добиться проведения реформы* — *imposer une réforme*. То же значение передается сочетанием глагола *faire* с инфинитивом: *добиться принятия закона* — *faire adopter une loi*.

Добиваться (несовершенный вид) близок по значению к ‘бороться’, ‘стремиться’ и переводится глаголами *lutter pour* или *chercher à obtenir, à atteindre qch, à réaliser qch, rechercher qch*, а также указанными выше глаголами с добавлением *vouloir*:

Rechercher la solution d'un problème.

Добиваться решения какой-либо проблемы.

...достижения которой добивались... — *...à laquelle aspiraient...; ...que voulaient imposer...*

Достижение в значении ‘успех’ переводится словами *succès, réalisation*. Выступая в роли отглагольного существительного в указанных выше словосочетаниях, оно переводится соответствующим отглагольным существительным. Например:

достижение соглашения — *conclusion d'un accord*

достижение независимости — *accession à l'indépendance*

12. «Решение»:

а) *принятие решения* — *décision*: *la décision du Parlement, prendre une décision*;

б) *решимость* — *résolution* (более категорическое, чем *décision*: *prendre la résolution de faire qch*);

в) *решение* как документ (резолуция) — *résolution*: *la résolution a été adoptée à l'unanimité, une résolution de protestation*;

г) *достижение результата, разрешение* — *solution*: *la solution d'un problème*.

13. «Провести». Этот глагол в полуслужебной функции переводится разными французскими глаголами в зависимости от значения русского словосочетания и сочетаемости французских слов:

а) *осуществить* — faire (обычно с отглагольными существительными); mener, poursuivre (с оттенком 'вести', 'развертывать'); organiser, procéder à: *провести уборку урожая (сбор подписей)* — faire la récolte (la collecte des signatures); *провести кампанию* — faire, organiser, mener, poursuivre une campagne; *провести выборы* — organiser les (procéder aux) élections; *провести конгресс* — tenir, organiser, convoquer un Congrès.

В пассивной форме (*был проведен*) часто переводится: a eu lieu, s'est déroulé;

б) *провести в жизнь* — réaliser, mettre en pratique; faire passer dans la vie; appliquer (решение);

в) *соорудить* — construire: *провести железную дорогу* — construire un chemin de fer; *провести канал* — construire, percer, creuser un canal; installer: *провести кабельное ТВ* — installer "le câble", la TV par câble;

г) *добиться принятия* — faire voter, faire adopter.

14. «Сотрудничество»:

coopération — 'сотрудничество' в общем значении: coopération internationale, coopération pacifique; *тесное сотрудничество* — coopération étroite;

collaboration — 'сотрудничество' в каком-л. конкретном деле, в какой-л. организации: collaboration au sein d'un comité.

Примечания: 1. Collaboration означало также сотрудничество с врагом в период оккупации Франции в 1940—1944 годах. Отсюда термин: les collabos (коллаборационисты).

2. В современной политической речи coopération может означать экономическое, научное или культурное сотрудничество с другими странами. Coopérant — специалист, работающий в другой стране в рамках такого сотрудничества.

15. «Полный» — plein, complet, total, absolu:

plein — наивысший, предельный, вполне удовлетворяющий условиям

absolu — абсолютный, цельный

complet — без изъятий, цельный

total — распространяющийся на все части целого

Ср. примеры: le plein emploi de la population; l'interdiction absolue des expériences nucléaires; le désarmement complet; la destruction complète des armes nucléaires; le plein développement des relations commerciales; l'équipement complet d'une entreprise; jouir d'une indépendance absolue (или complète); une victoire complète; identité totale de vues;

16. «Краеугольный камень» — pierre angulaire.

Во французских общественно-политических текстах весьма употребительны также другие выражения со словом *камень*, например:

pierre d'achoppement — камень преткновения

pierre de touche — пробный камень

pierre philosophale — философский камень

poser la première pierre — заложить основу (первый камень)

apporter sa pierre (à l'édifice) — внести свой вклад

marquer d'une pierre blanche — отметить

17. «Единодушно», «единогласно» переводятся словами: unaniment, à l'unanimité, unanime.

Делегаты *единодушно* осуждают.

Les délégués condamnent à l'unanimité (unaniment).

Les délégués *unanimes* condamnent (sont *unanimes* à condamner).

Законопроект был принят *единогласно*.

Les députés ont voté *unaniment* pour le projet de loi.

Le projet de loi a été approuvé à l'unanimité.

Un vote *unanime* intervient pour approuver le projet de loi.

18. «Мешать»:

empêcher qch (de faire qch), entraver — мешать, препятствовать

empêcher, conjurer — помешать, предотвратить

paralyser, contrecarrer — препятствовать, сковывать

tenir en échec — парализовать, противодействовать

s'opposer à — противодействовать

После глагола empêcher отглагольное существительное может опускаться: empêcher les conflits — *помешать возникновению конфликтов*.

Les membres du mouvement "Greenpeace" *cherchaient à empêcher* les essais nucléaires.

Les dépenses militaires qui pèsent lourd sur les peuples *entravent* le développement industriel et culturel des pays.

Le temps est venu où l'on peut *contrecarrer* (tenir en échec) les agissements des milieux criminels.

I. *Переведите предложения, содержащие глаголы в страдательном залоге (комм. 1, отмечены рекомендуемые варианты):*

1. Повсюду высокому гостю *был оказан* горячий прием (а, б, г). 2. Новый закон *был вынесен* на обсуждение народа (= обсуждался всем народом) (а, в, г). 3. Договор *будет подписан* обеими сторонами в течение этого года (а, в). 4. *Были выпущены* афиши и плакаты, приглашающие на ежегодную ярмарку (а, б). 5. Основная работа должна *быть проведена* экспертами на месте (*sur le terrain; in situ*) (а, б, в, д). 6. План подготовки к празднику *был обсужден* с участием мэра города (а, б, в, г).

II. *Переведите предложение (комм. 2):*

Для обеспечения безопасности района остается последнее средство — остановить работу (*fonctionnement* *m*) атомной станции (*centrale nucléaire* *f*).

III. *Переведите (комм. 6):*

1. Разумный подход требует, чтобы наиболее варварские средства ведения войны были *уничтожены*. 2. Индийская полиция публично *уничтожила* в Дели тонну наркотиков. 3. Местные органы власти сделали все возможное для скорейшей *ликвидации* последствий железнодорожной катастрофы, происшедшей близ города N. 4. Под давлением студентов новый закон о высшем образовании был *отменен*. 5. Это экономическое движение не раз выступало за *прекращение* испытаний ядерного оружия.

IV. *Переведите и определите эквиваленты слова выступать (комм. 7):*

1. Этот политический деятель решительно *выступил* поборником модернизации тактического ядерного оружия. 2. В совместном заявлении руководители двух конфликтующих сторон *высказались* за разрешение всех спорных вопросов мирным путем. 3. Новое правительство *выступило* за свободное развитие торговли и других форм экономических связей между всеми странами региона. 4. Ученые разных стран не раз *выступали* со статьями, разясняющими всю опасность ядерных испытаний не только для настоящего, но и для будущих поколений. 5. Проф-

союзы призвали трудящихся Парижского района *выступить* с протестом против изменений условий социального страхования. 6. На митинге *выступили* представители «зеленых» из нескольких стран Европы.

V. *Переведите словосочетания со словами мирный, миролюбивый (комм. 9, 10):*

мирное использование атомной энергии, мирные переговоры, тихий уголок, мирная конференция, миролюбивые силы, миролюбивая внешняя политика, мирное сосуществование, мирная жизнь, мирная инициатива, мирная демонстрация.

VI. *Переведите и определите эквиваленты слова добиться (комм. 11):*

1. Выступая с интересными, но не всегда реальными предложениями по разоружению, некоторые пацифистские движения хотят *добиться* создания безъядерного мира к 2000 году. 2. В истекшем году благодаря превентивной дипломатии удалось *добиться* урегулирования острого конфликта между двумя молодыми государствами. 3. После Второй мировой войны более 40 стран Африки *добились* политической независимости. 4. После трудных переговоров сторонам удалось *достичь* соглашения по вопросу о таможенных тарифах.

VII. *Переведите предложения и определите эквиваленты слова решение (комм. 12):*

1. Многие неправительственные организации (*organisations non-gouvernementales*) объявили о своем *решении* послать представителей на открывающийся через две недели в Гааге симпозиум по вопросам окружающей среды. 2. *Решение* проблемы разоружения чрезвычайно важно не только для ядерных держав, но и для всех народов мира. 3. В *решениях* конференции отмечалась необходимость создания нового международного информационного порядка.

VIII. *Переведите, определяя эквиваленты слова décision f* ('решимость, мужество, право решения'):

1. Ce petit pays avait la *décision* de ne pas reculer devant les menaces de son grand voisin. 2. Quand on a la *décision*, il ne faut pas en abuser.

3. Dans sa ferme *décision* de surmonter les obstacles qui se sont dressés lors des négociations, notre délégation a formulé de nouvelles propositions.

IX. Протранскрибируйте:

Aulnay, Aurillac, Baillet, Beaumesnil, Belley, Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault, Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault, Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.

X. Переведите, используя лексику из словаря к уроку:

1. В своих резолюциях Генеральная Ассамблея ООН подчеркивала необходимость для всех государств продемонстрировать свою решимость принять меры по ограничению вооружений. 2. Участники форума единодушно одобрили текст декларации о необходимости полного прекращения испытаний ядерного оружия. 3. Смертельная опасность для человечества как ядерного конфликта, так и войны с применением обычного оружия заставляет политиков искать новые решения, новые подходы к оценке создавшегося положения. 4. Малая высота полета делает (rendre) крылатую ракету почти неуязвимой. 5. «Голубые каски» (Casques bleus) ООН полны решимости выполнить возложенную на них задачу. 6. В ходе консультаций воюющие стороны преодолели основные разногласия и приняли решение о прекращении огня и начале мирных переговоров. 7. Вскоре после создания первой атомной бомбы, а затем с появлением термоядерного оружия международное сообщество осознало нависшую над ним опасность самоуничтожения (autodestruction). 8. В своем кратком выступлении оратор отметил значение двустороннего и многостороннего разоружения.

СЛОВАРЬ

tâche *f* задача; ~ **urgente** неотложная, насущная задача; **fixer, donner, poser une** ~ à qn поставить задачу (перед кем-л.); **se fixer, s'imposer la** ~ поставить себе задачу; **avoir pour** ~ иметь задачей; **assumer la** ~ взять на себя выполнение задачи; **remplir, accomplir la** ~, **s'acquitter d'une** ~ выполнить задачу; **une** ~ **nous incombe, se dresse devant nous** перед нами встает, на нас возлагается задача; **faire face à une** ~ быть готовым к вы-

полнению задачи; **résoudre un problème** решить задачу **décision** *f* решение; **formuler, prendre la** ~ **de faire qch** решить, принимать решение; **adopter une** ~ принять решение (на собрании); **appliquer, accomplir les** ~s выполнять, претворять в жизнь решения; **accepter les** ~s согласиться с решениями; **revenir sur la** ~ пересмотреть решение; **élaborer une** ~ выработать решение; **respecter les** ~s соблюдать решения

solution *f* **pacifique** мирное решение; ~ **de rechange** запасное решение **résoudre qch** решить что-л. **coopération** *f* **internationale** международное сотрудничество; **développer (raffermir, consolider) la** ~ развивать (укреплять) сотрудничество **sécurité** *f* безопасность; ~ **collective (internationale)** коллективная (международная) безопасность; **assurer la** ~ **de qch** обеспечивать безопасность; **renforcer, consolider la** ~ укреплять безопасность **danger** *m* опасность, угроза; **le** ~ **pèse sur** опасность нависла над; **faire peser le** ~ **sur** создавать опасность для; **constituer, présenter un grave** ~ **pour** представлять серьезную опасность для; **s'exposer au** ~, **courir le** ~ подвергаться опасности, навлекать на себя опасность; **aggraver le** ~ усилить опасность; **prévenir (éloigner, écarter, conjurer, éliminer) le** ~ устранить (предотвратить) опасность; **délivrer, débarrasser, libérer l'humanité du** ~ **de guerre** избавить человечество от угрозы войны; тж. **menace** *f* **missiles** *m pl* **nucléaires** ракетно-ядерное оружие, ядерные ракеты; ~ **de croisière** крылатые ракеты; ~ **intermédiaires** ракеты средней дальности **forces** *f pl* **armées** вооруженные силы **armes** *f pl* оружие; ~ **classiques, conventionnelles** обычное оружие; ~ **A (atomiques), H (à hydrogène)** атомное, водородное оружие; **chimique, bactériologique, radiologique** химическое бактериологическое радиологическое оружие; ~ **à réaction (nucléaire)** реактивное (ядерное) оружие; ~ **thermonucléaires** термоядерное оружие, ~ **d'extermination massive** оружие массового уничтожения; **doter les troupes d'~, équiper les troupes en** ~ вооружать, оснащать войска оружием; **brandir, faire sonner les** ~ бряцать оружием; ~ **tactiques, intermédiaires, stratégiques** тактическое, средней дальности, стратегическое оружие

armements *m pl* вооружение; **réduire, limiter les** ~ сократить вооружения; **accumuler les** ~ накапливать вооружения; ~ **offensifs** наступательные вооружения **désarmement** *m* **général et complet** всеобщее и полное разоружение; ~ **bilatéral, multilatéral** двустороннее, многостороннее разоружение **essais** *m pl* испытания; ~ **nucléaires (souterrains)** ядерные испытания (подземные); **suspendre les** ~ приостановить испытания; **arrêter les** ~ (à **tout jamais, pour toujours**) прекратить испытания (навсегда); тж. **expériences** *f pl* **stocks** *m pl* запасы; **les** ~ **d'armes chimiques** запасы химического оружия **arrêt** *m* **définitif (contrôlé, immédiat)** окончательное (контролируемое, немедленное) прекращение **cessation** *f* **temporaire des expériences** временное прекращение испытаний **cessez-le-feu** *m* прекращение огня **en premier lieu, surtout, tout d'abord, au premier chef, avant tout** в первую очередь, в первую очередь, прежде всего **situation** *f* положение, обстановка; **aggraver la** ~ обострить положение; **assainissement de la** ~ оздоровление обстановки; ~ **actuelle** современное положение; **état de choses actuel** создавшееся положение **coexistence** *f* **pacifique** мирное сосуществование **choix** *m* выбор; **faire son** ~ сделать выбор; **faire un bon** ~ сделать правильный выбор **échec** *m* провал, срыв; **vouer à l'~** обречь на провал; **mettre en** ~ **qch, faire** ~ à **qch, faire échouer** сорвать что-л.; **subir un** ~ (total) тж. **essuyer une défaite, échouer** потерпеть провал (полный); **tenir en** ~ сковывать, нанести поражение **surmonter les difficultés (les divergences, les obstacles)** преодолеть трудности (разногласия, препятствия)

LE DÉSARMEMENT N'EST PAS UNE UTOPIE

(UNE PAGE D'HISTOIRE)

Les États généraux de la paix tenus⁴ à Paris sous l'égide³ de l'«Appel des cent» se sont conclus avec l'adoption d'un «appel pour une déclaration universelle du droit de l'homme à la paix». Penser autrement la sécurité d'un pays comme la France et celle² des autres: c'était le thème de l'un des cinq carrefours^a, dans lesquels s'étaient répartis les participants aux états généraux, afin d'être mieux à même de confronter les opinions et d'approfondir les sujets retenus.

Dans le carrefour «Sécurité», les participants sont tombés d'accord pour considérer que toutes les mesures concrètes susceptibles de renforcer la confiance et de faciliter la signature de nouveaux accords de désarmement devaient être encouragées^b, comme les échanges d'experts auxquels ont procédé les deux grands pays nucléaires, sur leurs sites d'expérimentations.

Au-delà⁹ de leur impact symbolique, ils permettent en effet de mettre au point les procédures destinées à contrôler le respect d'un éventuel traité d'interdiction des essais. L'enjeu n'est pas mineur, puisqu'un tel accord stopperait^b instantanément la mise au point d'armes nucléaires nouvelles, comme l'ont souligné plusieurs participants.

C'est le carrefour consacré à l'opinion publique qui¹ a réuni le plus de monde.

Le temps de parole^c dut être accordé d'une manière draconienne³ pour permettre à chacun de s'exprimer, signe de l'importance que revêtent, aux yeux des pacifistes, l'information et la sensibilisation de leurs concitoyens aux questions de la paix et du désarmement.

La majorité des participants avaient constaté la nécessité d'organiser des «actions spectaculaires»^d pour créer l'événement et tenter ainsi de briser le véritable boycottage observé par la plupart des médias. Ce sont les chaînes de télévision qui¹ ont été particulièrement montrées du doigt. Beaucoup de propositions ont été formulées.

De nombreux chercheurs ont pris la parole dans le cadre⁵ du carrefour consacré à la militarisation de la recherche. Ils ont étudié⁶ le problème des «responsabilités spécifiques», concluant sur ce point qu'ils sont particulièrement bien placés pour tenir informée^e l'opinion sur ce qui se trame dans les laboratoires travaillant pour la course aux armements.

Ceux qui avaient joué les Cassandres³ se sont trompés: le forum qui s'est réuni⁴ à Paris a eu un succès retentissant. L'Appel des cent a d'ores et

déjà pris des dispositions pour donner un digne prolongement aux États généraux de la paix car, comme l'avait dit Jean Jaurès: «Entre toutes les causes celle² de la paix est la plus noble».

^aсм. урок 3, комм. 6; ^bсм. урок 7, комм. 2; ^cсм. урок 4, комм. 4; ^dрегламент; ^eвпечатляющие; ^finformer constamment.

Текст № 2

ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ШТАТЫ МИРА

ОБЩЕСТВЕННОСТЬ¹² ФРАНЦИИ ПРОТИВ ГОНКИ ВООРУЖЕНИЙ

В субботу по всему Парижу, включая его пригороды, проходили⁴ по призыву движения борцов за мир «Призыв ста» Генеральные штаты мира. Во Дворце спорта в Нантере их участники обсуждали проблему запрещения ядерных испытаний. В Бобиньи проходил семинар на тему «Во что обходится гонка вооружений». В университетах обсуждались такие темы, как, в частности, «Милитаризация науки».

В воскресенье в пригороде Парижа Сент-Уэн собрался⁴ в местном Дворце спорта французский парламент мира. Сотни различных организаций приняли в нем участие.

Важно подчеркнуть, что на форуме рассматривались⁶ не только общие вопросы, связанные с борьбой за мир, но и¹⁰ конкретные аспекты этой борьбы. В ходе выступлений⁸ предлагалось предпринять новые шаги⁷ по сокращению вооружений, не откладывая в долгий ящик³ решение этой насущной для человечества проблемы. Ораторы единодушно отмечали, что одним из главных достижений истекшего десятилетия можно считать начало осуществления процесса реального разоружения¹. Однако, несмотря на то что Россия и США расчищают авгиевы конюшни³ вооружений, на Земле по-прежнему сохраняются огромные запасы оружия как обычного, так^a и ядерного. Разрабатываются^b новые, еще более совершенные^b системы ракетного и иного оружия. Именно поэтому¹ особое значение приобретают^c сокращение военных расходов, заключение новых соглашений по разоружению.

И вот Генеральные штаты мира принимают¹¹ свою декларацию. Этот документ¹³ уникален. В нем провозглашается право каждого человека на мир.

^aсм. урок 6, комм. 10; ^bиспользуйте пассив: sont mis au point; ^csophistiqués; ^drevêtent.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Выделительная конструкция *c'est... que (qui)*.

Оборот *c'est... que (qui)* служит для смыслового выделения членов предложения: *c'est... qui* — подлежащего, *c'est... que* — обстоятельства, дополнения и именной части сказуемого.

Часть предложения, заключающаяся между частями оборота *c'est... que (qui)*, выражает ремю, смысловой центр высказывания. (См. Введение, § 18.)

Предложения с выделительной конструкцией не следует смешивать со сложноподчиненными предложениями с придаточным относительным.

Ср.: Le peuple de Paris, *c'est le peuple qui*, le premier dans l'histoire, a entrepris d'instaurer une république prolétarienne en 1871.

Здесь сложное предложение с относительным придаточным.

C'est le peuple qui, avec les ouvriers de Paris à sa tête, a assuré la victoire de Février 1848.

Здесь *c'est... qui* — выделительная конструкция.

Выделительная конструкция переводится тремя способами:

а) с сохранением порядка слов (выделяемое слово подчеркивается интонационно);

б) с изменением порядка слов (выделяемое слово выносится на конец предложения);

в) с помощью усилительных частиц: *именно, вот, это, значит, то, же, и, а* и др.

2. Перевод указательного местоимения *celui*.

Указательное местоимение *celui (celle)* выступает в функции заместителя имени существительного и переводится следующими способами:

а) местоимением *тот* (обычно в том случае, когда *celui* предшествует относительному местоимению). Например: *Celui qui aime son pays* — *Тот, кто* любит свою страну;

б) повторением существительного «Entre toutes les causes *celle* de la paix est la plus noble» — «Дело мира является самым благородным из всех дел» (Ж. Жорес);

в) заменой *celui* существительным, которое может быть синонимом первого существительного:

La question la plus sensible aux peuples, celle qui est au centre de l'actualité — *Вопрос*, который более всего волнует народы, основная *проблема* современности;

г) слово-заместитель при переводе может совсем опускаться, особенно часто оно опускается после глагола *être*:

La question la plus sensible aux pratiquants est *celle* des responsables de la destruction du temple.

Более всего верующих волнует *вопрос* о лицах, виновных в разрушении храма.

3. Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.

Перевод подобных лексических единиц и словосочетаний, которые являются частью культурного наследия человечества, как правило, не вызывает трудностей, поскольку в русском языке имеются соответствующие кальки. Таковы, например: *tomber de Charybde en Scylla* — *очутиться между Сциллой и Харибдой*, la corne d'abondance — *рог изобилия*, la pomme de discorde — *яблоко раздора*, les écuries d'Augias — *Авгиевы конюшни*, la boîte de Pandore — *ящик Пандоры*, le cheval de Troie — *Троянский конь*, le tonneau des Danaïdes — *бочка Данаид*, remettre (reporter) aux calendes (grecques) — *отложить до греческих календ (= в долгий ящик)*, l'épée de Damoclès — *Дамоклов меч*, trancher le nœud gordien — *разрубить Гордиев узел*, Janus à deux visages — *двуликий Янус*, riche comme Crésus — *богат, как Крез*, mesures draconiennes — *драконовские меры*, sous l'égide — *под эгидой*.

Однако в отдельных случаях используется не калька, а контекстуальный вариант перевода: les Cassandres — *оракулы, предсказатели*, jouer les Cassandres — *строить (мрачные) прогнозы, пророчествовать*; passer sous les fourches caudines — *принять унижительные условия, подчиниться чьей-либо воле* (букв. пройти под кавдинским ярмом), le pactole — *крупный куш, золотое дно*, vouer aux gémonies — *заклеймить позором*.

Многие из указанных выражений имеют французские эквиваленты:

le talon d'Achille — *le point faible*, le défaut de la cuirasse. Aux calendes grecques — *à la Saint-Glinglin, à la Saint-Saucisson*.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

4. Созыв форума (съезда, конгресса...).

Съезд *собрался, был проведен; проходил...*

Le congrès s'est tenu, s'est réuni, a eu lieu; s'est déroulé, a tenu ses assises...

При упоминании организации, собравшейся на съезд: *Состоялся съезд партии; партия собралась на съезд* — можно дать перевод: Le parti a tenu son congrès; Le parti s'est réuni en congrès.

Съезд, состоявшийся в... — Le congrès tenu (qui s'est réuni, qui a eu lieu) à...

При упоминании форума и числа участников: *В Париже прошли Генеральные штаты мира, в работе которых участвовали сотни организаций (1000 делегатов)*. Два предложения можно слить в одно, используя глагол «объединения» (см. урок 3, комм. 4): Les Etats généraux de la paix ont réuni à Paris des centaines d'organisations (mille délégués).

Напротив, при переводе с французского языка можно одно такое предложение дробить на два: *Тогда-то и там-то состоялся конгресс. В нем участвовало...*

ЭКВИВАЛЕНТЫ

5. Некоторые случаи несовпадения числа существительных.

В некоторых устойчивых оборотах число существительного в русском и французском языках расходится:

dans le cadre (ед. ч.) — *в рамках* (мн. ч.)

dans l'intérêt, aux intérêts — *в интересах* (только мн. ч.)

6. «Рассматривать»:

а) *считать* — considérer comme

б) *изучать* — examiner, étudier (более основательно); envisager (с оттенком 'предполагать', 'предусматривать', 'предвидеть'). Ср. примеры:

Nous *considérons* cette mesure *comme* prioritaire à cette étape de la réforme.

Les ministres se sont rencontrés pour *examiner* (*étudier*) différentes questions.

Le gouvernement *envisage* de privatiser certains groupes d'entreprises nationalisés en 1957.

в) *передать, внести на рассмотрение* (какого-л. органа) — soumettre qch à (l'examen de); déposer sur le bureau de, mettre qch sur le tapis. Например:

Un nouveau projet de loi vient d'être *soumis* à l'Assemblée nationale.

Ce problème est de nouveau *mis sur le tapis*.

7. «Шаг»:

а) 'продвижение вперед' (по пути) — pas. Например:

Принятие закона о печати является *большим шагом* по пути демократизации общества.

L'adoption de la loi sur la presse constitue *un grand pas* dans la voie de la démocratisation de la société.

б) 'мера, мероприятие' — mesure. Например:

В последние годы предприняты *важные шаги* в области охраны окружающей среды.

Ces dernières années, *des mesures importantes* sont prises dans le domaine de la protection de l'environnement.

в) 'определенное действие', 'инициатива' — initiative, démarche:

Во второй половине 80-х годов Россия и США предприняли *важные* внешнеполитические *шаги* для сокращения ядерных вооружений.

Dans la deuxième moitié des années 80 la Russie et les Etats-Unis ont pris d'*importantes initiatives* sur le plan extérieur, en vue de réduire les armements nucléaires.

8. «Выступление»:

а) 'речь' — discours, intervention, allocution, prise de parole. *В ходе выступлений* — au cours des interventions;

б) 'высказывание в пользу чего-л. или против чего-л.' — prise de position pour (contre) qch;

в) 'действия, мероприятия' — actions, campagne, lutte(s), manifestations, initiatives, mesures, dispositions.

9. **Au-delà de qch** может иметь в качестве эквивалента выражения: 1) *за пределами, сверх чего-л.; помимо, не только;* 2) *не смотря на:*

aller au-delà de qch — *пойти дальше, не ограничиваться чем-л.*

10. Противопоставительный оборот 'не только... но и' переводится конструкциями *non seulement... mais* (encore aussi) или *ne... pas seulement* (с переносом отрицания) *mais*:

La nouvelle Constitution de ce jeune Etat *non seulement* déclare *mais* garantit les libertés fondamentales.

В новой Конституции этого молодого государства *не только* провозглашаются, *но и* гарантируются основные свободы.

Cette réforme *n'est pas seulement* économique *mais* revêt un caractère politique.

Эта реформа является по своему характеру *не только* экономической, *но и* политической.

Без противопоставления (*но и*) выражение *не только* может быть передано на французский язык оборотом *ne... pas seulement*, а также оборотом *ne... pas que...* Сравните:

Cette réforme *n'est pas* économique — Эта реформа *не* экономическая

Cette réforme *n'est qu'*économique — Эта реформа *только* экономическая

но: Cette réforme *n'est pas qu'*économique — Эта реформа *не только* экономическая (= Cette réforme *n'est pas seulement* économique)

11. «Принимать». Этому глаголу могут соответствовать:

recevoir (subst. réception) — 'принимать' (в общем значении);
accepter (subst. acceptation) — 'принимать предложение':
accepter une invitation, une proposition, des excuses, une offre;

accueillir (subst. accueil) — относиться, встречать определенным образом': accueillir une nouvelle, un hôte; réserver, faire un accueil à:

adopter (subst. adoption) — 'принимать, утверждать': adopter une loi, une résolution;

admettre (subst. admission) — 'принимать': admettre qn comme membre d'une organisation;

assumer — 'брать на себя': assumer une tâche, une responsabilité

prendre (subst. prise) — 'принимать решение, участие' и т. д.: prendre une décision, des mesures, l'obligation de faire qch; une part active à qch, une position.

12. «Общественность»:

a) *общественное мнение* — *opinion* (publique). Например:

Инициатива президента была встречена с одобрением *общественностью* страны.

L'initiative du Président a été accueillie avec approbation par *l'opinion publique* nationale.

б) *организации, круги* — *milieux m pl*, *organisation f*, *monde m*, etc.:

Демократическая *общественность* выступает против провокационной политики националистов.

L'opinion démocratique se prononce (les *milieux* démocratiques se prononcent) contre la politique provocatrice des nationalistes.

в) иногда при переводе опускается:

Вчера *общественность* столицы широко отметила столетие со дня рождения великого писателя.

Hier, à Moscou a été fêté avec éclat l'anniversaire de la naissance du grand écrivain.

13. Texte m. Это слово может служить для обозначения любого документа при его повторном упоминании. Texte может обозначать любой документ, характер которого ясен из контекста (резолуция, закон, постановление и т. п.).

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите в контексте выделительные конструкции в следующих фразах. Используйте там, где возможно, различные способы перевода (комм. I):*

1. *Ce n'est pas* le doute *qui* permet de franchir l'obstacle, c'est la volonté. 2. *C'est* la tâche la plus urgente *que* de faire aboutir les pourparlers de Vienne, *que* de faire reculer les projets de modernisation et de surarmement, *que* de créer progressivement une meilleure sécurité collective. 3. *C'est* la nouvelle pensée (новое мышление) *qui* est à l'origine des transformations importantes du paysage politique non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier. 4. *C'est* à l'opinion *qu'*appartient le dernier mot dans la solution des problèmes écologiques. 5. *C'est* la pression pacifique *qui* a modifié l'attitude du gouvernement de ce pays, *qui* l'amène à se prononcer pour la suppression des armes nucléaires à courte portée en Europe.

II. *Переведите предложения с местоимением celui (комм. 2):*

1. Sur (из) les deux candidats aux élections c'est *celui* des «verts» *qui* réalisa un gain de voix substantiel. 2. En cette fin du XX^e siècle, *celui* de deux conflagrations mondiales, la puissance des arsenaux ne peut être le

critère de la «civilisation». 3. *Celui qui aime son pays ne peut pas admettre que la guerre dévaste ses villes et ses villages.* 4. Aujourd'hui une des questions qui revêtent une importance particulière, *celle qui est au centre de l'actualité, c'est la question de l'interdiction des armes chimiques.*

III. *Переведите, используя местоимение celui (комм. 2):*

1. В течение ряда десятилетий основным вопросом международных отношений был вопрос обуздания гонки вооружений. 2. 90-е годы XX столетия — это годы крупных (importants, spectaculaires) перемен на международной арене (échelle mondiale). 3. Последнее выступление по телевидению президента страны — это ответ тем, кто не верит в его решимость продолжать политику реформ.

IV. *Переведите, основываясь на комментарии 3:*

1. Dans certains milieux des voix bellicistes se font entendre: reficelons bien vite la boîte de Pandore du désarmement! 2. Paris, cauchemar des plombiers: il n'est pas facile d'éviter les fuites sur 3350 kilomètres de tuyaux. Il faut toujours réparer; un labeur sans fin, digne du tonneau des Danaïdes. 3. La droite entend bien faire passer le Parti socialiste sous ses fourches caudines, même si elle se livre aujourd'hui au dialogue «républicain». 4. L'Eglise doit cheminer entre deux obstacles, entre Charybde et Scylla: le fondamentalisme, pour qui la Bible est le dernier mot, et le culturalisme, pour qui tout est relatif à l'état de la société où l'on vit. 5. Vilipendé par ses adversaires, voué aux gémonies par ses alliés, l'homme politique continue à gravir son calvaire. 6. Прокрустово ложе; рог изобилия; деньги не пахнут; суд Париса; Эдипов комплекс.

V. *Цифровой диктант:*

Dans les années 80 pour 100 000 habitants de la planète, on comptait 556 soldats et 85 médecins.

Un seul bombardier nucléaire coûte l'équivalent de la vaccination de tous les nouveaux-nés du monde (source: UNICEF).

Une personne sur deux dans le monde ne dispose pas d'eau potable. Or 3 millions de dollars suffiraient à résoudre ce problème dans les quelques années à venir (source: UNESCO).

40% des dépenses de recherches et développement^a dans le monde depuis 1945 l'ont été à des fins militaires.

Il y a environ 700 millions d'analphabètes, la solution de ce problème coûterait de 3 à 4 milliards de dollars.

Un sous-marin nucléaire du type «Trident» coûte l'équivalent du coût de l'année scolaire de 16 millions d'enfants.

Un missile intercontinental égale 5 hôpitaux.

Un char coûte autant que 36 appartements 3 pièces-cuisine.

^aнаучные исследования и опытно-конструкторские разработки (НИОКР).

VI. *Переведите, используя указания комментария 4, дайте несколько вариантов перевода:*

1. Региональная конференция ООН в рамках всемирной кампании за разоружение состоялась в Дагомысе. 2. В итальянской столице проходил международный форум «Сокращение обычных вооружений в Европе», в работе которого участвовали представители России, Франции, Великобритании, Германии, Италии и других европейских стран.

VII. *Переведите в контексте слово шаг (комм. 7):*

1. В последние годы предприняты важные шаги для урегулирования региональных конфликтов. 2. Переговоры по обычным вооружениям — это новый шаг на пути к более безопасному миру. 3. В настоящее время необходимы конкретные шаги для развития торговли и сотрудничества между Востоком и Западом.

VIII. *Переведите предложения и определите эквиваленты слова выступление (комм. 8):*

1. В своих выступлениях все ораторы подчеркивали необходимость срочного запрещения химического оружия. 2. В последнее время участвовали выступления учащихся и преподавателей за реорганизацию системы образования. 3. Профсоюзы шахтеров поддерживали выступления молодых рабочих, требующих улучшения условий труда и повышения заработной платы.

IX. *Переведите предложения с оборотом не... pas que (комм. 10):*

1. Il ne lit pas que des journaux sportifs. 2. On ne vit pas que d'air et d'eau fraîche. 3. Dans l'OTAN il n'y a pas que des pays européens.

X. *Выберите нужный эквивалент для перевода глагола принять (комм. 11):*

1. Вчера посол Н. был принят министром иностранных дел России. 2. В 1960 году 16 новых африканских государств были

приняты в ООН. 3. Предложение о создании фонда выживания (la survie) человечества было хорошо принято во всех странах мира. 4. Резолюция была принята единогласно. 5. Для успешного осуществления этой задачи нужно срочно принять необходимые меры. 6. Мы готовы принять ваше предложение, если оно будет разумным.

XI. Переведите предложения со словом *texte* (комм. 13):

1. L'admission d'un nouveau membre aux Nations Unies a été recommandée par le Conseil de sécurité qui a adopté à l'unanimité un *texte* dans ce sens. 2. La rencontre des représentants de différents courants pacifistes d'Europe a adopté un appel au désarmement nucléaire. Le *texte* prévoit la tenue d'une nouvelle rencontre dans le courant de l'année.

XII. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Согласно только что опубликованным результатам опроса общественного мнения, большинство населения страны выступает за то, чтобы направить (affecter à qch) на цели развития средства, расходуемые на разработку новых видов вооружений. 2. Представители различных политических течений и неправительственных организаций приняли активное участие в подготовке и проведении Всемирной конференции по правам человека (la Conférence mondiale des droits de l'homme). 3. Редакционный комитет (comité de rédaction) выработал предложения, которые были обсуждены и поддержаны всеми присутствующими. 4. Только два делегата из (sur) 24 высказались против внесенного предложения. 5. Участники симпозиума подчеркивали необходимость привлечь внимание широкой общественности к проблеме охраны окружающей среды. 6. Переговоры завершились подписанием важных соглашений.

СЛОВАРЬ

action(s) *f* действия, борьба; ~s **conjointes**, **communes** совместные действия, ~s **concertées** согласованные действия, ~s **militaires** (hostilités) военные действия; тж. **lutte** *f*, **combat** *m*
accord *m* соглашение, согласие, договоренность; ~ **international** (multilatéral) международное (много-стороннее) соглашение; **élaborer**,

mettre au point un ~ разработать соглашение; **aboutir**, **arriver à un** ~ прийти к соглашению; **atteindre un** ~ достичь соглашения; **se mettre**, **tomber d'~ sur qch**, **pour faire qch** достичь соглашения, согласия о чем-л.; **conclure un** ~ заключить соглашение; **signer**, **passer un** ~ (sur, en vue de) подписать соглашение (о); **respecter**,

observer un ~ соблюдать соглашение; **rompre**, **dénoncer**, **violer un** ~ расторгать, денонсировать, нарушать соглашение; **retarder un** ~ затягивать достижение соглашения; **l'~ est intervenu sur un point** по такому-то пункту достигнуто соглашение; **d'un commun** ~ по общему согласию, с общего согласия; **un** ~ **cadre** рамочное (типовое) соглашение

course f aux armements гонка вооружений; **poursuivre (se livrer à la** ~ осуществлять гонку вооружений; **accen-tuer**, **accélérer la** ~ усилить гонку вооружений; **course effrénée aux arme-ments** безудержная гонка вооружений; **refrêner la** ~, **mettre un frein à la** ~ обуздать гонку вооружений; **refrènement de la** ~ обуздание гонки вооружений

opinion f мнение, общественное мнение; ~ **publique mondiale** мировое общественное мнение; **d'~s politiques diverses**; тж. **de tous les horizons** различных политических взглядов

courants m pl (tendances *f pl*) **politiques** политические направления (течения)
mesures f pl меры; ~ **efficaces** действенные меры (мероприятия); ~ **de désarmement** меры по разоружению; **prendre des ~ nécessaires** (appropriées, adéquates) принять необходимые (соответствующие) меры; **discuter**, **examiner des ~s à prendre pour** (en vue de, en faveur de) обсуждать, рассматривать меры по (для, направленные на); **réaliser**, **effecteur les** ~ проводить мероприятия, меры

appel m призыв, воззвание, обращение; ~s **réitérés à** неоднократные призывы к; **faire à** ~ призвать к; обратиться к; **adresser**, **lancer un** ~ à обратиться с призывом к; **appeler**, **inviter à** призвать к...

sensibiliser qn à qch (l'opinion au problème du...) пробудить интерес к, обратить, привлечь внимание

sensibilisation f de qn à qch пробуждение интереса, привлечение внимания к...

site m d'expérimentation nucléaire ядерный полигон

proposition f (sur qch, en vue de qch, pour qch) предложение (о чем-л., направленное на что-л.); **élaborer une** ~ выработать предложение; **faire**, **former**, **avancer une** ~ выдвинуть, сделать предложение; **bien (mal) accueillir la** ~ хорошо (плохо) встретить предложение; **appuyer**, **soutenir la** ~ поддержать предложение; **renouveler**, **réitérer la** ~ возобновить предложение; **repousser**, **rejeter une** ~ отвергнуть предложение; **s'opposer à**, **s'élever contre la** ~ выступить против предложения; **accepter la** ~ принять предложение; **soumettre une** ~ внести предложение (на рассмотрение); **débattre**, **discuter la** ~ обсуждать предложение; **une** ~ **(in)acceptable**, **(in)admissible** (не)приемлемое предложение; **une** ~ **(dé)raisonnable** (не)разумное предложение

responsable m, adj ответственный, виновник; **être ~ de qch** быть ответственным за что-л.; **se tenir pour** ~ считать себя ответственным; ~s **d'une guerre** виновники войны

responsabilité f ответственность; **la** ~ **incombe à qn** ответственность возлагается на кого-л., лежит на ком-л.; **avoir la ~ de qch** нести ответственность за что-л.; **prendre**, **assumer la** ~ брать на себя ответственность; **rejeter**, **faire retomber la** ~ **sur qn** переложить, свалить ответственность на кого-л.; **se soustraire à la** ~ уклониться от ответственности; **décliner toute** ~ снять с себя всякую ответственность

participer (activement) à участвовать (активно)

prendre une part active принимать активное участие

participation à участие в...

participant m à qch участник чего-л.

Н.В. После этих слов употребляется предлог **à**, а не **dans**.

signer подписывать

signature *f* подписание (документа), **recueillir les ~s** собирать подписи (под каким-л. документом); **collecte** *f* des ~s сбор подписей

revêtir (donner) un caractère (une forme), une importance приобретать, принимать (придавать) характер (форму), значение

Урок 10

Текст № 1

CONTRÔLE DES ARMEMENTS: COMPTER² AVEC UNE NOUVELLE DONNE^a

L'apparition des armes nucléaires a ajouté une dimension nouvelle et horrible à l'éventualité d'un holocauste¹³ à l'échelle planétaire, vu⁶ leur capacité immense de destruction. La société et la civilisation humaines sont devenues prisonnières et otages de la dissuasion, contraintes à faire des sacrifices¹³ à l'autel du Moloch atomique.

Ce qu'il fallait¹ alors, c'est de promouvoir¹¹ les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire tout en prévenant ou en empêchant les applications à des fins³ militaires⁴. Une mesure de la plus haute importance prise dans ce contexte est le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP). Selon les artisans de ce Traité, des progrès qui pourraient être enregistrés en vue³ de rendre ce traité universel aideraient¹¹ considérablement à dissiper la crainte que la dissémination de la technologie nucléaire et des matières fissiles ne contribue¹¹ à la constitution de nouvelles capacités militaires. Il importait aussi d'envisager des moyens qui empêcheraient⁵ que les techniques avancées ne soient utilisées de manière³ à tourner le système des garanties.

Pendant des années, le régime de la non-prolifération a fonctionné conformément⁷ aux plans de ses initiateurs. Or⁶ la fin de la guerre froide a eu un effet radical mais aussi inattendu sur le contrôle des armements. En effet, après avoir accéléré le rythme d'une politique qui, pendant trente ans, a progressé à une allure de tortue, toute l'entreprise du contrôle des armements semble être entrée en mutation, pour ne pas dire en crise. Il y a trois raisons principales à cette crise: le contrôle des armements sous toutes ses formes¹², après avoir été l'un des éléments moteurs de la politique de sécurité russo-américaine, n'a plus la même prépondérance; la fin de la guerre froide a jeté la confusion dans l'ordre du jour du désarmement; le contrôle des armements ne semble plus être un thème politique mobilisateur — l'économie et l'environnement lui ont succédé.

Ceci ne signifie pas, bien au contraire, que la tâche du contrôle des armements est finie. Plus que jamais, en effet, la diffusion des armements de différents types appelle une attention soutenue de la part de la communauté mondiale. Dans ce contexte, un phénomène symbolise peut-être mieux que tout autre le danger auquel nous sommes confrontés en cette fin de siècle, la relance de la prolifération.

Ce qui est paradoxal, c'est que¹ le moment précis où la norme de la non-prolifération gagne l'approbation de la majorité des Etats du globe, est aussi le moment où le danger de l'effondrement du régime de la non-prolifération devient effectif¹⁰. La source de ce paradoxe est que le génie nucléaire est sorti de sa boîte. Est-ce à dire que le régime dont le TNP est la pierre angulaire est inutile? Pas du tout, puisqu'il symbolise l'engagement de plus de 150 Etats à mettre un frein à l'effort de guerre⁴.

Cependant le régime de la non-prolifération n'est pas tout. Une approche régionale doit venir compléter la norme globale, si l'on désire donner plus de force⁸ au régime de la non-prolifération et ne pas aller à l'encontre⁷ de l'opinion mondiale. Le fait que la Chine a accepté le 10 Mars 1992 de signer le traité de non-prolifération et que la France l'a ratifié le 3 août de la même année, constitue un pas important dans la bonne direction.

^aновый расклад; ^боднако.

Текст № 2

ПЕРЕГОВОРЫ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ В 90-х ГОДАХ

События, происшедшие в странах Восточной Европы в начале 90-х годов, вызвали беспокойство военных и политических кругов на Западе ввиду⁶ образования на Востоке четырех ядерных государств — России, Беларуси, Казахстана и Украины. Возник вопрос об осуществлении основных договоров по контролю над вооружениями^a. В соответствии⁷ с Договором о сокращении стратегических вооружений (СТАРТ) предусматривалось ликвидировать^б около 30% ядерных арсеналов двух крупнейших ядерных держав при строгом контроле на месте^в.

После долгих переговоров четыре правопреемника^г ударных сил^д бывшего СССР присоединились^е к договору СТАРТ. Кроме того, Беларусь, Казахстан и Украина обязались отказаться от ядерного оружия, не идти вразрез⁷ с политикой большинства государств и присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

В ходе российско-американской встречи на высшем уровне в 1992 году главы обоих государств решили пойти дальше* договора СТАРТ и сократить до³ 2003 года число ядерных боеголовок до 3000—3500 для каждой стороны и полностью уничтожить категорию ракет с кассетными боеголовками наземного базирования⁴. Россия поддержала⁵ идею об участии в американском проекте «глобальной системы противоракетной обороны»⁶, что предполагает пересмотр договора АВМ (missiles antibalistiques) 1972 года. Помимо этого, была завершена окончательная редакция договора о⁷ запрещении химического оружия.

Наконец, в 1994 году Россия подписала программу «Партнерство во имя мира»⁸, принятую Советом НАТО по инициативе США. Эта программа предполагает сотрудничество стран Восточной Европы и государств, созданных на территории бывшего СССР, с Североатлантическим союзом. Процесс разоружения продолжается.

⁴contrôle *m* des armements; ⁵à la casse; ⁶contrôle *in situ*; ⁷successeurs *m*, héritiers (*m*); ⁸force de frappe; ⁹adhérer; *aller au-delà; ³vers 2003; ⁴au sol; ⁵système global de protection anti-missiles; ⁶sur; ⁷le Partenariat pour la paix.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод двойной выделительной конструкции *ce que (qui)...* *c'est*.

Конструкция *ce que (qui)...* *c'est* служит для выделения и взаимного противопоставления сказуемого и других членов предложения (подлежащего, дополнений).

Основная выделяемая часть, обозначающая «новое», находится в конце фразы, после *c'est*. Общие правила перевода оборота те же, что и для простой выделительной конструкции *c'est... que (qui)* (см. урок 9, комм. 1). Однако двойная конструкция более выразительна и обычно переводится с помощью выделительных частиц *что... так это*, либо наречия *прежде всего*. Например:

Ce qu'il faut maintenant c'est d'appuyer la mise en œuvre des réformes.

Сейчас необходимо *прежде всего* поддержать осуществление реформ.

2. Перевод переходных и непереходных глаголов.

Многие французские глаголы могут быть как переходными, так и непереходными, причем с этим связано некоторое изменение в их значении. Они по-разному могут переводиться на русский язык, в связи с чем необходимо учитывать, имеет ли данный глагол в предложении дополнение. Переходный глагол (с дополнением) переводится русским глаголом в активной форме. Французскому глаголу, употребляемому без дополнения, в русском языке часто соответствует средневозвратный глагол с частицей *-ся* либо другой непереходный глагол. Например:

compter <i>vt</i>	— считать, насчитывать
compter <i>vi</i>	— считаться, иметь значение
désarmer <i>vt</i>	— разоружать
désarmer <i>vi</i>	— разоружаться

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

3. Выражение цели:

для чего-л., с целью чего-л. — *pour, afin de, en vue de, à l'effet de, aux fins de, dans le but de, dans l'intérêt de* (+ subst. ou inf.)

в каких-л. целях	— dans le but, à des fins
в корыстных целях	— à des fins intéressées
с мирными целями	— dans le but pacifique
с этой целью	— à cette fin, dans ce but, à cet effet
с единственной целью	— à seule fin de
с какой целью?	— dans quel but?
с намерением	— dans l'intention de (faire qch)

Примечание. Не смешивать *c* à l'intention de *qn* (для кого-л.).

чтобы	— que, afin que, pour que (+ subj.), afin de, pour, en vue de (+ inf.)
так, чтобы	— de sorte que, de manière que, de façon que (+ subj.), de manière à, de façon à (+ inf.).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

4. «Военный» и его синонимы. Передаются следующим образом:

martial — употребляется в выражениях: *air martial*, (déclarer) *la loi martiale*, *la Cour martiale*, *art martial*, *arts martiaux* (единоборства, как правило, восточные);

guerrier — 'воинственный', характеризует внутренние качества, характер, умение воевать: un peuple guerrier;

belliqueux — 'воинственный', имеет значение, близкое к guerrier, употребляется обычно в положительном смысле: l'air belliqueux, un peuple belliqueux;

belliciste — 'воинственный', 'милитаристский', 'сторонник войны', часто используется в отрицательном смысле. Например: un gouvernement belliciste, les milieux bellicistes, une politique belliciste (или de guerre);

belligérant — 'воюющий': un pays belligérant; les parties belligérantes;

militant — 'воинствующий', 'ведущий борьбу', 'активный': une politique militante активная политика; un militant активист;

de combat — 'боевой': amitié de combat;

de feu — 'боевой': baptême du feu боевое крещение; croix de feu боевой крест (боевая награда);

militaire — 'военный' (антоним: civil), относящийся к содержанию вооруженных сил как в военное, так и в мирное время. Например: le service militaire; l'art militaire; l'instruction militaire; le tribunal militaire; les stocks militaires; les commandes, les dépenses militaires, les opérations militaires (или les hostilités военные действия); une agression militaire (или à main armée);

de guerre — 'военный' (антоним: de paix, pacifique), относящийся к войне (обычно определенной, ведущейся или подготавливаемой). Например: le matériel de guerre, un plan de guerre, l'économie de guerre, le temps de guerre, un criminel de guerre, une politique de guerre, les menaces de guerre, l'état de guerre.

5. Глаголы empêcher и permettre выражают причинные отношения (первый с отрицанием) и могут переводиться предлогами *из-за*, *благодаря* и их синонимами с перестройкой предложения. Такой прием рекомендуется, в частности, при наличии неодушевленного подлежащего: ...les moyens qui *empêcheraient* que les techniques avancées ne soient utilisées... — ... средства, *благодаря которым* передовая технология не могла бы использоваться...

Les rencontres entre leurs dirigeants *ont permis* aux deux pays de rapprocher leurs positions sur toute une série de problème de politique extérieure.

Благодаря встречам (в ходе встреч) между их руководителями сблизились позиции обеих стран по ряду внешнеполитических вопросов.

6. Причинно-разъяснительные речения:

compte tenu de qch — с учетом того, что; в связи с (en) tenant compte de qch — учитывая что-л.
prenant en considération qch — принимая во внимание что-л.
étant donné que, vu qch — поскольку, ввиду чего-л.
face à; devant — ввиду, перед лицом чего-л.

7. Conforme, contraire:

conformément à qch, en conformité avec, de qch — в соответствии с чем-л.

en vertu de qch — согласно чему-л.

conforme à qch — соответствующий чему-л.

contraire à qch — несоответствующий, противоречащий чему-л., идущий вразрез с чем-л. (qui va à l'encontre de)
contrairement à qch, à l'encontre de, en dépit de, au mépris de — вопреки чему-л.

8. Перевод некоторых словосочетаний с глаголом donner

Сочетания donner + частичный артикль + абстрактное существительное типа donner du courage, donner plus de force могут переводиться не только дословно: *придать силы* и т. п., но и с помощью синонимических оборотов с глаголом сделать. Например: *pour donner plus de force aux mouvements pacifistes du monde entier — чтобы сделать еще более сильными* антивоенные движения во всем мире.

9. «Поддерживать» переводится разными глаголами:

а) 'сохранять в неизменном положении' — maintenir, sauvegarder, conserver. Например: maintenir la paix;

б) 'оказать поддержку' — soutenir, appuyer, apporter son soutien, donner son appui à. Например: appuyer une proposition;

в) 'поддерживать отношения' — avoir des relations, être en (bonnes) relations avec qn.

10. Efficace, effectif:

efficace — 'дающий результат', 'действенный', 'эффективный'
effectif — 'соответствующий действительности', 'действительный', 'реальный', 'подлинный'

Prendre des mesures *efficaces* en vue du désarmement nucléaire.

Принять *эффективные* меры для достижения ядерного разоружения.

L'armistice est devenu *effectif* depuis hier soir.

Перемирие стало *реальностью* (*вступило в силу*) со вчерашнего вечера.

11. «Содействие», «вклад»:

faire (apporter) une contribution à qch; faire un apport à qch — сделать вклад во что-л.

Способствовать, содействовать:

contribuer à qch, à faire qch — способствовать, содействовать

favoriser qch — способствовать, благоприятствовать

faciliter qch — облегчать

permettre qch (de faire qch) — дать возможность, позволить

La lutte pour la paix *contribuera* à l'union de toutes les forces progressistes, elle *favorisera* l'isolement des groupes les plus réactionnaires de la société, elle *facilitera* l'instauration des gouvernements attachés à la paix et au progrès, ce qui *permettrait* un développement accéléré de l'humanité.

12. Предлог *sous* не соответствует русскому *под* в следующих выражениях:

sous forme de — в форме (в виде)

sous quelque forme que ce soit — в какой бы то ни было форме

sous ce rapport — в этом отношении, с этой точки зрения

sous tous les aspects — во всех отношениях

sous (telle) condition — при (этом) одном условии

sous la signature de — за подписью кого-л.

при обозначении времени, исторического периода:

sous la Révolution française — в эпоху (во времена) Французской революции

13. «Жертва». Переводится следующими словами:

victime *f* — погибший или пострадавший от какого-л. несчастья: victimes de la guerre, victimes d'une agression, d'une catastrophe (контекстуальные синонимы в этом случае: mort — погибший, blessé — раненый, accidenté — жертва несчастного случая, sinistré — пострадавший от бедствия);

sacrifice *m* — добровольный или вынужденный отказ в пользу чего-л. или кого-л.; самопожертвование. Например: consentir des sacrifices — приносить жертвы;

holocauste *m* — огромные жертвы, массовая гибель людей (см. урок 7, комм. 3).

Примечание. В функции приложения *victime* может переводиться словом *страдающий*, например, во фразе: Les mesures économiques préconisées par ce parti faciliteraient la situation des couches, *victimes* de la politique du gouvernement.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите фразы с выделительной конструкцией *ce qui... c'est* (комм. 1):

1. *Ce qui* importe pour régler d'une façon radicale le problème de la sécurité de tous les pays, *c'est* d'exclure la possibilité même de déclencher une guerre. 2. *Ce qui* frappe dans ces déclarations bellicistes, *c'est* l'obstination de certains personnages à ne pas vouloir comprendre les changements survenus dans le monde. 3. *Ce qui* fait l'importance de ce forum, *c'est* que presque tous les partis et groupements représentatifs à l'échelle nationale y ont pris une part active.

II. Уточните значение глагола в связи с его переходным или непереходным употреблением. Переведите (комм. 2):

1. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement *augmenté* ces dernières années. 2. Au cours d'une année cette organisation a réussi à *augmenter* considérablement le nombre de ses adhérents. 3. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, *on aurait compté* les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains. 4. Dans tous les pays les ouvriers immigrés *comptent* parmi les plus mal payés. 5. Le gouvernement a promis plus d'une fois de satisfaire les légitimes revendications des grévistes qui attendent toujours. Il leur faut maintenant des preuves, les promesses ne *portent* plus.

III. Переведите синонимы. Определите различие в значении синонимических определений (комм. 4):

une base militaire; une base de guerre; les préparatifs militaires; les préparatifs de guerre; les crédits militaires; les crédits de guerre.

IV. Переведите следующие сочетания слов (комм. 4):

военные расходы; военные отрасли промышленности; военная интервенция; военная экономика; военный совет; военный суд; военная хитрость.

V. Выберите нужные синонимы. Переведите (комм. 4):

1. В России пропаганда войны запрещена законом. 2. В стране объявлено военное положение. 3. Воинственные заявления противников правящей коалиции (coalition au pouvoir) никто не принимает всерьез. 4. До заключения перемирия представители воюющих сторон договорились о прекращении военных действий. 5. Этот журналист в течение нескольких лет изучал в Японии особенности некоторых видов единоборства. 6. Военно-промышленный комплекс не намерен мириться (accepter) с сокращением расходов на военные нужды.

VI. Переведите предложения с глаголами permettre и empêcher (комм. 5):

1. Le nouveau brise-glace a permis de commencer avant terme la navigation dans les régions arctiques. 2. L'inondation a empêché les fermiers de commencer les travaux agricoles. 3. Благодаря напряженной (intense) работе проект нового договора был подготовлен в намеченные сроки.

VII. Переведите с помощью выражений, отмеченных в комментарии 7:

политика, соответствующая интересам нации; политика, идущая вразрез с интересами народа; в соответствии с достигнутой договоренностью (intervenu); вопреки воле большинства избирателей.

VIII. Переведите и определите эквиваленты слова поддерживать (комм. 9):

1. Необходимо поддерживать движения, выступающие в защиту прав человека. 2. Многие делегаты поддержали предложение представителя Швеции. 3. Для поддержания мира требуются совместные усилия всех стран. 4. Российская Федерация поддерживает дипломатические отношения с более чем 140 государствами.

IX. Переведите предложения со словами effectif, efficace (комм. 10):

1. Le communiqué précise que le renforcement de la paix dans le monde entier dépend dans une grande mesure d'une coopération internationale large et effective. 2. Nos spécialistes ont contribué effectivement à l'industrialisation des pays en voie de développement. 3. L'union de toutes

les forces démocratiques est la seule solution efficace pour mettre le régime des militaires en échec.

X. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Более 110 делегаций неприсоединившихся стран, национально-освободительных движений и международных организаций принимают участие в чрезвычайном заседании координационного бюро по проблемам разоружения. 2. Делегаты конференции призвали к мирному урегулированию конфликтов и укреплению сотрудничества между африканскими странами. 3. Массовые кампании в защиту мира как в национальном, так и в международном масштабе способствуют предотвращению войны. 4. По призыву Британского движения за ядерное разоружение в Лондоне прошла демонстрация протеста против нежелания правительства пойти на сокращение военных расходов. 5. В принятой (adoptée) декларации привлекли внимание следующие приоритетные цели: завершение выработки договора о 50-процентном сокращении стратегических наступательных вооружений, немедленное прекращение испытаний ядерного оружия; запрещение производства расщепляющихся материалов; предотвращение распространения ядерного оружия.

XI. Выполните двусторонний перевод:

Господин посол, какие проблемы стояли перед Комитетом по разоружению на летней сессии?

La session était caractérisée par une grande activité. Les participants à la session ont examiné des questions importantes, telles que l'interdiction de la mise en œuvre de nouveaux types d'armes d'extermination massive, l'interdiction de l'emploi des armes chimiques et autres.

Какие успехи были достигнуты в этой области?

Malgré l'opposition de quelques milieux, certains progrès concrets ont été obtenus. Ces progrès contribueront à la limitation de la course aux armements.

Какую роль играли представители отдельных стран при обсуждении вопросов повестки дня (ordre du jour)?

Les représentants de nombreux pays ont joué un rôle très important. Ils ont fait tout leur possible pour faire avancer les travaux de la session.

В чем заключается важнейший результат этой летней сессии?

Le résultat le plus notoire de cette session consiste dans l'élaboration d'une convention concernant l'interdiction d'utiliser des moyens militaires et autres agissant sur l'environnement. Le projet de cette convention sera soumis à l'examen de l'Assemblée Générale des Nations Unies. Ce résultat est d'une grande importance.

Какими другими вопросами занимался Комитет по разоружению на своей летней сессии?

Le Comité a abordé plusieurs problèmes concernant la paix et la sécurité, qui appartiennent aussi aux relations bilatérales. Bien des problèmes sont encore à résoudre.

XII. Переведите афоризмы и изречения к теме:

La mort n'est pas reine de la Terre, car la justice est immortelle.

(Le Livre de la Sagesse, Ancien Testament)

Si vis pacem, para bellum (Si tu veux la paix, prépare la guerre).

(Латинское изречение/Вежеций, IV в. н.э.)

La guerre est une simple continuation de la politique par d'autres moyens.

(C. von Clausewitz)

La guerre est un anachronisme. Les victoires s'accompliront, un jour, sans canons et sans baïonnettes.

(Napoléon I^{er})

La paix a ses victoires non moins célèbres que celles de la guerre.

(Milton)

La paix universelle se réalisera un jour non parce que les hommes deviendront meilleurs; mais parce qu'un nouvel ordre de choses, une science nouvelle, de nouvelles nécessités économiques leur imposeront l'état pacifique.

(A. France)

СЛОВАРЬ

but *m* цель; **se proposer, s'assigner un ~, se proposer pour (comme)** ~ поставить себе целью; **se fixer comme** ~ задаться целью; **avoir pour** ~ иметь целью; **tendre à, poursuivre un ~** стремиться к цели, преследовать цель; **toucher,**

arriver au ~, atteindre son ~ достичь цели; **le ~ sauve l'acte, la fin justifie les moyens** цель оправдывает средства; тж. **objectif** *m*, **fins** *f pl*; **à des fins pacifiques (militaires)** в мирных (военных) целях

tension *f* напряженность; **accentuer (affaiblir, atténuer, diminuer) la ~ internationale** усилить (ослабить) международную напряженность

détente *f internationale* ослабление международной напряженности, международная разрядка; **approfondir la ~** углубить международную разрядку

sommes *f pl* средства, ресурсы; **consacrer, utiliser, affecter les ~ à qch** использовать, направить средства на что-л.; **engloutir, absorber les ~** поглощать средства; **dépenser les ~** расходовать средства; тж. **ressources** *f pl* **dépenses** *f pl* расходы; **réduction** *f des ~s militaires* сокращение военных расходов

matières *f pl* **fissiles** расщепляющиеся материалы

zone *f* **dénucléarisée (désatomisée, exempte d'armes nucléaires)** безъядерная (безатомная) зона

non-alignement *m* движение неприсоединения; **les pays non-engagés, non-alignés** неприсоединившиеся страны; **les pays neutres** нейтральные страны

déployer des armes размещать оружие **campagne** *f* кампания; **une ~ de masse** массовая кампания; **entreprendre (mener, poursuivre) une ~** проводить кампанию; **lancer, déclencher (déchaîner) une ~** начать, развязать кампанию

convoquer qn, qch созвать кого-л., что-л.; **convocation** *f* созыв

régler la question (par voie pacifique) урегулировать вопрос (мирным путем)

règlement *m pacifique, négocié des problèmes en litige* мирное урегулирование спорных проблем

arme *f* **nucléaire** ядерное оружие; **production** *f des ~s* *f pl* **nucléaires** производство ядерного оружия; **interdiction** *f d'employer les ~s nucléaires* запрещение применения ядерного оружия; **non-prolifération** *f, non-dissémination des ~s nucléaires* нераспространение ядерного оружия; **Traité** *m de Moscou sur l'interdiction des essais d'~s nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace cosmique et sous l'eau* Московский договор о прекращении испытаний ядерного оружия в трех средах

Traité *m INF (intermediate nuclear forces* — англ.) реже: **FNI (forces nucléaires intermédiaires)** Договор по РСМД

Traité *m Tlatelolco* Договор Тлателолко

Traité *m ABM* Договор по ПРО (об ограничении систем противоракетной обороны)

souffrances *f pl* **(de la guerre)** тяготы (войны); **endurer des ~** нести тяготы **privations** *f pl* лишения; **souffrir, endurer des ~** терпеть лишения

couche *f* слой; **de vastes ~s** широкие слои, массы

condamner qn, qch осудить кого-л., что-л.; **~ énergiquement, résolument** резко, решительно осудить; тж. **blâmer, dénoncer**

communauté *f internationale* международное сообщество

dissuasion *f* сдерживание; **forces de ~** (ядерные) силы сдерживания